



УДК 811.133.1'373.613+111

АНГЛИЙСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В ПИСЬМЕННОМ ВАРИАНТЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА (на примере компьютерных терминов)

В. С. Коваленко

Коваленко Виктория Сергеевна, преподаватель кафедры иностранных языков, Саратовский государственный медицинский университет имени В. И. Разумовского, v.s._17@mail.ru

Статья посвящена изучению французских англицизмов в сфере компьютерных технологий, их адаптации и способах интеграции. Также проведен анализ частотности употребления заимствованных компьютерных терминов, которые в условиях развития современного французского языка являются основным способом пополнения его компьютерной лексики.

Ключевые слова: заимствования, англицизмы, компьютерная терминология, словообразовательные методы, типы англицизмов, современный французский язык, кальки.

English Borrowings in the Written Variant of French (on the Example of IT Terminology)

V. S. Kovalenko

Viktoriya S. Kovalenko, ORCID 0000-0002-6589-2180, Saratov State Medical University named after V. I. Razumovsky, 112, Bolshaya Kazachia Str., Saratov, 410012, Russia, v.s_17@mail.ru

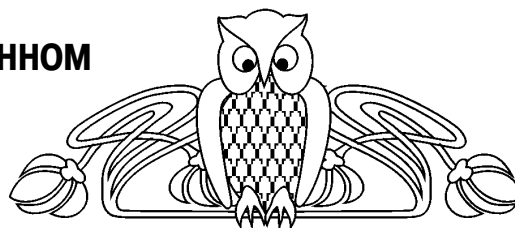
The article is devoted to the study of French IT English loan words, their adaptation and different ways of integration in the French language. The article contains the data of the research on the frequency of IT English loan words usage that is the main way of IT terminology enrichment in the development of the modern French.

Key words: borrowings, English loan words, IT terminology, word building methods, types of English loan words, modern French, loan translations.

DOI: 10.18500/1817-7115-2018-18-1-21-24

Изучение заимствований иноязычной лексики в условиях расширения языковых контактов в мире является одним из важных направлений развития современной лингвистики. Сам же процесс заимствования все чаще изучается в связи с общемировыми процессами выделения английского языка в наиболее важных областях современной культуры и широкого проникновения английской терминологии в разные языки.

При этом у многих исследователей возникает вопрос, в равной ли мере все европейские языки подвержены американизации и, следовательно, увеличению в них количества англицизмов? Можно предположить, что соответствующая тенденция зависит от многих факторов, в частности, от использования языками разных алфавитов, от различной социально-экономической и географической удаленности от страны заимствованного языка. По мнению французского исследователя



международной истории Людовика Турне, среди европейских языков этой тенденции в высшей степени подвержен французский язык¹. Он приводит несколько аспектов французской культуры, наиболее подвергшихся американизации в период после Второй мировой войны, а именно: музыку, литературу, кинематограф и живопись.

Замечено, что процесс заимствования английской лексики в современном французском языке протекает особенно активно. Здесь к традиционным формам письменных контактов добавились контакты французского языка с английским с помощью электронной почты, интернет-форумов и других форм общения в Интернете, где английский язык в настоящее время является доминирующим. При этом подобные контакты у лиц, имеющих лингвистическое образование, расходятся в целом с теми, кто имеет техническое образование. Многие лингвисты выступают против заимствования в тех случаях, когда его можно избежать. С другой стороны, технически образованные люди даже в повседневной жизни широко употребляют заимствования и редко задумываются о возможности их замены на эквиваленты из родного языка, не ощущают их как чужеродные, поскольку в их профессиональной сфере часто отсутствуют подходящие эквиваленты для замены.

На сегодняшний день существует довольно много классификаций англицизмов во французском языке, составленных российскими и зарубежными лингвистами, принимающими за основу разные критерии и признаки². При этом в процессе усвоения иностранцами происходят изменения заимствованного слова по разным направлениям, вследствие чего отмечаются существенные фонетические, морфологические и лексические образы заимствованных слов. Наиболее удачной классификацией англицизмов в современном французском языке считается традиционная классификация трех основных типов заимствований:

- собственно заимствованные слова;
- кальки;
- семантические заимствования.

К собственно заимствованным словам относятся заимствования на уровне значения и звуковой оболочки. Например, французское слово *désodorisant* не является точным фонетическим соответствием английского *deodorant*, но оно настолько близко к нему, что с уверенностью можно предположить, что именно первое слово произошло от второго. То же можно отметить в случае



с французским словом *désappointé* и английским *disappointed*.

Такой вид заимствования, как калькирование, отличается от собственно заимствования сохранением в заимствованном слове иностранных морфем, а также частичным изменением фонетической оболочки при сохранении значения слова (например, *hamburger* (гамбургер), *interview* (интервью), *hobby* (хобби)).

Примером семантического калькирования являются французские слова *bonned'enfant* (воспитательница детей), *heuresde grande écoute* (время наибольшего прослушивания), образованные от соответствующих английских *baby-sitter* (няня) и *prime-time* (прайм-тайм).

На сегодняшний день значительное место во французской лексике занимают компьютерные заимствования из английского языка. В большей части языков программирования были образованы собственные словари из англицизмов, и это побуждает программистов думать на языке этого словаря.

Многочисленные англицизмы обладают эквивалентами на французском языке, причему потребление некоторых из них не оправдывается только отсутствием соответствия французской лексики, а, скорее, употребляется для облегчения их понимания и оперативной передачи смысла (ксенизмы). Одним из распространенных англицизмов среди компьютерных заимствований во французском языке сегодня является словоформа *CD-ROM* (компакт-диск). При этом чаще французы употребляют ее в форме *CD* (диск), что является сокращенным и упрощенным вариантом, способствующим его легкой адаптации на французском языке и продвижению на рынке товаров.

При фонетической адаптации англицизмов к условиям французского языка, наряду с заменой фонем, в них происходит замена графем и орфографического строя. В некоторых случаях англицизм во французском языке транскрибируется: так, форма *CD-ROM* во французском языке сохранила характерный английский фонетический признак путем изменения звука /e/ на /i:/ – [sederom] > [sidirom]. Напротив, при заимствовании английского термина *spool* (подкачка данных) его офранцуживание происходит путем изменения графемы /o/ на /u/: *spoule*.

На морфосинтаксическом уровне деривационный метод образования новых слов среди заимствований считается одним из распространенных. Его основными типами являются префиксация и аффиксация. Первый тип не провоцирует изменения грамматической категории, в то же время префиксы являются смыслообразующими элементами и имеют лексическую самостоятельность в речи. В качестве примера можно привести включение французского префикса в словах *déboguer* (устранять ошибки в программе), *réinitialiser* (устанавливать заново) или приставки *anti-* в слове *antislash* (код для обмена информацией). Другой тип представлен в основном образованием

глаголов и имен существительных от английских лексических основ и французских суффиксов, например, *débogage* (отладка программы), *formatage* (форматирование), *débogueur* (см. выше), *blogueur* (блогер), *blogueuse* (блогерша), *chateuse* (пользовательница чата), *blacklister* (фигурант черного списка), *spammer* (спамер), *formater* (форматировщик).

Композиционный метод словообразования представляет собой морфологический процесс формирования сложных лексических единств из лексем, способных автономно фигурировать в языке как независимый элемент без дополнительного грамматического оформления. С точки зрения формы композиционные соединения могут состоять из графически слитных форм: например, *Hypermédia* (гипермедиа), *PostScript* (язык программирования для описания страницы), *Antislash* (код для обмена информацией), *JavaScript* (динамический язык программирования), *webcaméra* (веб камера), *internet* (интернет), *newsmagazine* (интернет-журнал), *webmagazinecybernaute* (активный пользователь интернет-магазина), *cybercafé* (интернет-кафе), *cybercriminalité* (киберпреступность), *cybernaute* (активный пользователь интернета), *cyberespace* (интернет-пространство), или из графически полностью разделенных форм, например, *info technologie* (информационная технология), *cyber lettre* (интернет-шрифт), *cyber délinquance* (киберпреступность), или соединенных графически разделенным дефисом, например, *Windows-info* (сведения о системе Windows).

Морфолого-синтаксическое интегрирование иностранного термина считается законченным, если этот термин получает аффиксы и признаки рода и числа в иностранном языке. На семантическом этапе интегрирования англицизмов во французский язык происходит эволюция смысла заимствованного слова путем его семантического расширения или ограничения. Под расширением смысла заимствования понимается добавление нового значения слову, которое за счет наложения на него новых семантических черт расширяет свой исконный смысл и превращается в полисемантическое образование, например, термины *souris* (мышь: животное > устройство для управления курсором), *toile* (сеть: холщовое полотно > система компьютерных сетей), *cookie* (куки: сухое печенье с кусочками шоколада, «волшебное печенье» > небольшой набор данных, передаваемых одной программой другой программе), *compilateur* (компилятор: переписчик > программа, преобразующая текст), *alias* (сиречь: иными словами > псевдонимы идентификаторов в программировании). Примером ограничения смысла заимствованного слова может служить англицизм *chat* (диалог онлайн), заимствованный в форме существительного, который в общеанглийском языке имеет более широкое значение «дискуссия», «общение», «беседа».



Отметим, что согласно различным критериям около 55% компьютерных англицизмов успешно интегрированы в корпус современного французского языка.

Согласно статистике, приведенной Генриеттой Вальтер в книге «L'aventure des mots français venus d'ailleurs»³, во французском языке уровень слов иностранного происхождения в 2014 г. достиг 14,3% от 60 000 слов французского словаря. Причем из 35 000 слов разговорного французского языка количество заимствований в этот период составило 13% (т. е. 4200 слов), 25% из которых были заимствованы из английского языка (т. е. более 1000 слов).

Наиболее ярко тенденции развития современного языка и влияние на него других языков проявляются в газетах и периодических изданиях. Именно эти жанры письменной речи отражают лингвистические изменения в языке и являются первым письменным источником, фиксирующим языковые заимствования.

На базе сервера Google существует проект GoogleBooks, который включает 25 млн цифровых книг, т. е. примерно 19% из всех опубликованных в мире книг на 2016 г. На основе данного проекта и программы «Culturomics» математики из Гарвардского университета провели статистическое исследование словарного запаса семи современных языков (в том числе французского и русского). Используя инструмент N-граммов и поисковую систему онлайн-сервис, позволяющую строить графики частотности языковых единиц в печатных источниках, опубликованных с XVI в. по настоящее время и собранных в сервисе GoogleBooks, авторы подсчитали частоту употребления 500 млрд слов и словоформ и пришли к выводу о том, что около 30 000 слов составляют основной костяк языка, а остальные употребляются гораздо реже, причем большинство новых «модных» слов относятся именно к этому пласту языка⁴.

С помощью инструмента N-граммов нами было проведено статистическое исследование 848 французских лексических единиц, заимствованных из английского языка в области компьютерных технологий, и выявлена частота их употребления с 1980 по 2008 г. Исследование проводилось на базе французского словаря информационных и коммуникационных технологий⁵.

Данная программа, осуществляющая поиск в обширном корпусе художественных книг, научной литературы и диссертаций, позволяет определить статистику употребления слов при условии, что за указанный период они были употреблены не менее чем в 40 книгах. В противном случае результат не отражается на шкале. Нами были получены следующие результаты: около 90% заимствованных англицизмов за указанный период чаще употреблялись в письменном варианте французского языка, за исключением некоторых терминов, например, *accès séquentiel* (последовательный доступ), *additif* (дополнительный), *amorçe* (самозагрузка),

annuaire électronique (электронный справочник), *appaillage* (сдваивание), *microcomputer* (микрокомпьютер), *microordinateur* (микрокомпьютер), *microsystème* (микросистема) и другие, которые встречаются также в устном варианте компьютерного языка. Некоторые специалисты полагают, что данные обработки не совсем точные, так как в лингвистическом корпусе программы тексты научной тематики представлены шире. Мы считаем, что для нашего исследования полученные при помощи программы «Culturomics» результаты можно считать достаточными для отражения употребления компьютерных англицизмов в технической и научной сферах.

При исследовании терминов статистика выявила ожидаемые результаты, например, рост употребления английского термина *buffer* вместо французского *mémoire tampon* (буфер), английского *chipset* вместо французского *jeu de puces* (набор микросхем), английского *digitalsignal* вместо французского *signal numérique* (цифровой сигнал), английского *bug* вместо французского *bogue* (ошибка), английского *CD* вместо французского *disque compact* (компакт-диск). Считается, что заимствованный вариант новых слов проще и быстрее в пользовании. Сокращение употребления заимствованного английского термина *diskette* вместо французского *disquette* (дискета) связано с выходом данного предмета из обращения. Резкий рост употребления термина *CDM* в 1988–1994 гг. (*multiplexage en code* – множественное кодовое разделение) может быть связан с эволюцией систем сотовой связи, начавшей использовать технологию кодового разделения каналов *CDMA*, в связи с чем в эти годы было много научных публикаций по данной тематике.

В заключение отметим, что заимствования из английского языка – это ведущий способ пополнения компьютерной лексики французского языка. При этом закономерности употребления заимствований разных видов различаются в различных типах текстов и подвергаются словообразовательным преобразованиям на различных уровнях языка.

Исследователи отмечают, что заимствуемое слово нередко кажется точнее и выразительнее, чем родное, так как объем понятия заимствуемого слова представляется более специальным и четким. Также заимствование редко носит случайный и избыточный характер. По словам Л. П. Крысина, социальный престиж иностранного слова по сравнению с родным вызывает явление, которое автор называет повышением в ранге: слово, именуемое в родном языке обычным объектом, в заимствующем употребляется для более значительного и престижного объекта⁶.

Так, использование англоязычных слов во французском языке восполняет потребность в наименовании близких по содержанию, но все же разных слов и понятий, а также в замене описательных оборотов одним словом, например,



boyfriend (возлюбленный) вместо copain (близкий товарищ, приятель), weekend (уикенд) вместо fin de la semaine (конец недели), star (звезда экрана) вместо vedette (ведущая роль).

Примечания

- ¹ См.: *Tournès L.* L'américanisation de la culture française ou la rencontre d'un modèle culturel conquérant et d'un pays au seuil de la modernité // *Historiens/Géographes*. Paris, 1997. № 358. P. 65–79.
- ² См.: *Измайлов А.* Типы заимствований на примере французских англицизмов // *Иностранные языки и литература в международном образовательном про-*

странстве : сб. материалов Пятой междунар. науч.-практ. конф. Екатеринбург, 2015. С. 314–318.

- ³ См.: *Walter H.* L'Aventure des mots français venus d'ailleurs. Paris, 2014. P. 362.
- ⁴ См.: *Michel J.-B., Lieberman A. E. [et al.]*. Quantitative Analysis of Culture Using Millions of Digitized Books // *Science*. 2011. Vol. 331, iss. 6014. P. 176–182.
- ⁵ См.: *Vocabulaire des techniques de l'information et de la communication (TIC) : termes, expressions et définitions publiés au Journal officiel*. Paris, 2017. URL: <http://www.culture.fr/franceterme> (дата обращения: 20.10.2017).
- ⁶ См.: *Крысин Л.* Лексическое заимствование и калькирование в русском языке последних десятилетий // *Вопр. языкознания*. 2002. № 6. С. 27–34.

Образец для цитирования:

Коваленко В. С. Английские заимствования в письменном варианте французского языка (на примере компьютерных терминов) // *Изв. Саратов. ун-та. Нов. сер. Сер. Филология. Журналистика*. 2018. Т. 18, вып. 1. С. 21–24. DOI: 10.18500/1817-7115-2018-18-1-21-24.

Cite this article as:

Kovalenko V. S. English Borrowings in the Written Variant of French (on the Example of IT Terminology). *Izv. Saratov Univ. (N. S.), Ser. Philology. Journalism*, 2018, vol. 18, iss. 1, pp. 21–24 (in Russian). DOI: 10.18500/1817-7115-2018-18-1-21-24.
